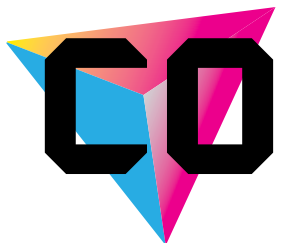


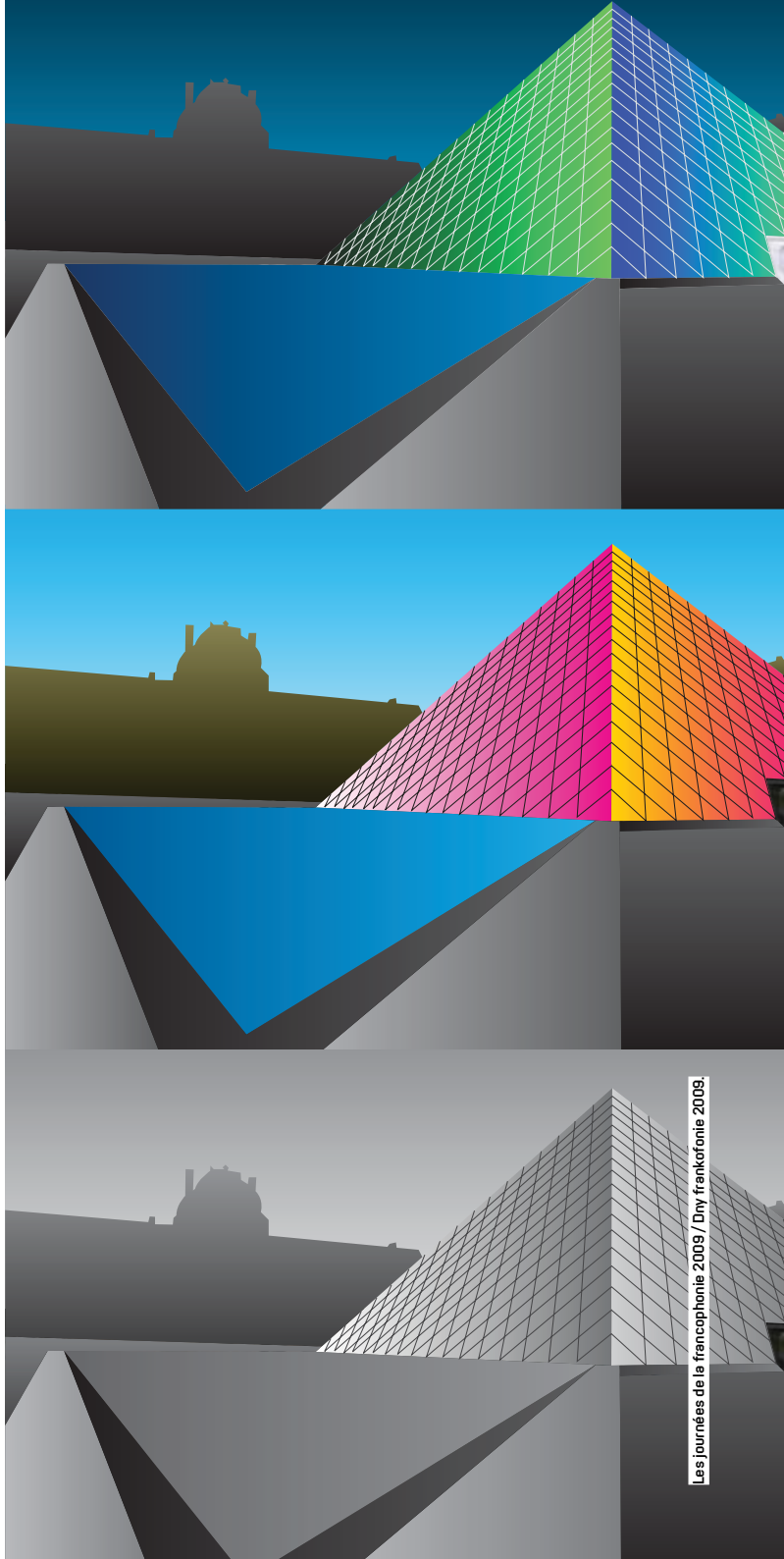
fr  
an



co  
ph



on  
ie



Les journées de la francophonie 2009 / Dny frankofonie 2009.



DNY FRANKOFONIE 2009 /  
LES JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 2009 :  
20/03 > 23/03  
6 - 16

OZVĚNY FRANKOFONIE V PRAZE /  
LES ÉCHOS DE LA FRANCOPHONIE À PRAGUE :  
18/03 > 28/03  
18 - 20

FRANKOFONIE V REGIONECH /  
LA FRANCOPHONIE EN RÉGION :  
Březen / mars  
21 - 39

TURNÉ /  
TOURNÉES  
21 - 23

Brno  
23 - 25

České Budějovice  
25 - 27

Cheb  
27 - 28

Hradec Králové  
28 - 31

Jablonec nad Nisou  
31

Liberec  
32

Most  
32 - 33  
-

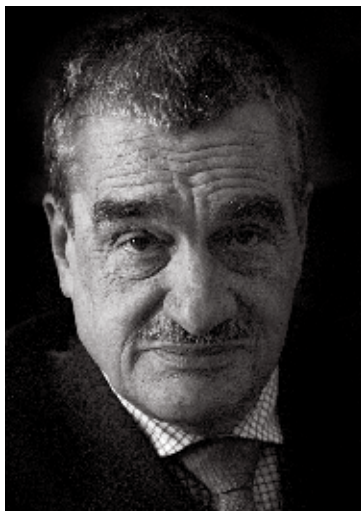
Olomouc  
33 - 35

Ostrava  
35 - 37

Pardubice  
37 - 38

Plzeň  
38 - 39

Ústí nad Labem  
39



Mezinárodní organizace Frankofonie je společenstvím 70 zemí pěti kontinentů. Spojuje je zájem o šíření francouzského jazyka a o podporu kulturní rozmanitosti, míru, demokracie a lidských práv ve světě. Česká republika je již deset let pozorovatelským členem tohoto společenství. V letech 2008-2009 máme v rámci Evropské unie příležitost k úzké spolupráci s kolébkou Frankofonie, Francií. Pozitivní je naše dosavadní spolupráce i s ostatními frankofonními zeměmi. Naše vzájemné vazby v kulturní, politické i ekonomické oblasti se prohlubují.

Národ cestovatelů, kterým Češi nepochybně jsou, oslňují přírodní krásy i bohatá historie a současnost frankofonních zemí. Rafinovanost architektury, mozaiky, vůně šafránu, orientální pečivo v Marakéši, napínává Grand Prix v Monaku, vynikající

moldavské víno či belgické pivo a čokoláda, kokosový olej či vynalézavé řezbářské výrobky z Pobřeží slonoviny, rwandské vulkány, jezero Kivu na konžských hranicích. Všeobecně známé jsou úzké vazby Martinů, Toyen či Kundery na Francii, vztah Apollinaire a Claudela k naší zemi či kanadský exil Škvoreckého. Od 60. let u nás fascinují překlady děl významných frankofonních afrických autorů – Senegalce Léopolda Sédara Senghora, Ferdinanda Oyono z Kamerunu, Amadou Hampâté Bâ z Mali. V povědomí jsou v České republice díla Švýcarů Charlese Ferdinanda Ramuze a Le Corbusiera, komiksy Belgičana Hergého i šansony jeho krajana Jacquese Brely, objev inzulinu rumunského vědce Nicolae Paulescu. Málokdo naproti tomu ví, že spoluzakladatelem Národního muzea Pobřeží slonoviny byl Čech Bohumil Holas, že prameny Nigeru poprvé popsal cestovatel Ladislav Mikeš Pařízek či že čeští architekti nedávno vyhráli soutěž na stavbu nové baziliky v gabonském hlavním městě Libreville.

Podle nedávných průzkumů je Česká republika ve střední Evropě zemí, v níž zájem o studium francouzského jazyka a frankofonních reálií roste nejrychleji. Partnerství Mezinárodní organizace Frankofonie je pro jejich šíření u nás významné. Jsem proto rád, že v letošním roce Ministerstvo zahraničních věcí ve spolupráci s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy a s Francouzským velvyslanectvím v České republice pořádá již sedmý ročník soutěže pro studenty francouzského jazyka a frankofonních reálií.

„Dny Frankofonie v České republice“, jejichž tématem v roce 2009 je „domov“, nepochybně přispějí k prohloubení všeobecného přehledu o dění ve frankofonních zemích. Dialog, kreativita a kulturní rozmanitost Frankofonie v těchto dnech slaví svátek. Pojdme jej slavit společně.

Karel Schwarzenberg, ministr zahraničních věcí České republiky

L'Organisation internationale de la Francophonie est une communauté de 70 pays, répartis sur les cinq continents, unis par leur intérêt commun de promouvoir l'utilisation de la langue française et la diversité culturelle, de soutenir la paix, la démocratie et les droits de l'homme dans le monde. La République tchèque est membre observateur de cette communauté depuis dix années déjà. Au cours des années 2008-2009, la République tchèque a eu l'occasion, dans le cadre de l'Union européenne de coopérer étroitement avec la France, berceau de la Francophonie. Avec les autres pays francophones, elle a une coopération tout aussi fructueuse. Nos liens mutuels dans les domaines culturel, politique et économique s'approfondissent toujours davantage.

Les Tchèques, peuple de voyageurs, sont fascinés par les beautés de la nature aussi bien que par la riche histoire et l'actualité des pays francophones. Par l'architecture raffinée, les mosaïques, l'odeur de safran et la pâtisserie orientale de Marrakech, par le passionnant Grand Prix de Monaco, les excellents vins de Moldavie, les bières et chocolats belges. Par l'huile de coco et les ingénieuses sculptures en bois de la Côte d'Ivoire, par les volcans du Rwanda, par le lac Kivu à la frontière congolaise. Tout le monde connaît les liens étroits que Martinů, Toyen ou Kundera, ont entretenus avec la France, les sentiments qui liaient Apollinaire ou Claudel à notre pays ou encore l'exil canadien de Škvorecký. Depuis les années soixante, les traductions des œuvres illustres des auteurs africains francophones passionnent les lecteurs de notre pays – songeons au Sénégalais Léopold Sédar Senghor, au Camerounais Ferdinand Oyono ou encore au Malien Amadou Hampâté Bâ. On connaît les œuvres des Suisses Charles Ferdinand Ramuz et Le Corbusier, les bandes dessinées du Belge Hergé et les chansons de son compatriote Jacques Brel, la découverte de l'insuline par le savant roumain Nicolae Paulescu. Par contre, peu nombreux savent que le Tchèque Bohumil Holas fut l'un des co-fondateurs du Musée national de la Côte d'Ivoire, que les sources du Niger ont été découvertes par notre explorateur Ladislav Mikeš Pařízek, ou que le récent concours pour la construction de la nouvelle basilique de Libreville, au Gabon, a été remporté par des architectes tchèques.

D'après une récente évaluation, la République tchèque est le pays d'Europe centrale dans lequel l'attrait pour le français et pour la civilisation francophone est le plus fort. Le partenariat de l'OIF est d'une très grande importance pour ce développement. Je suis donc heureux que le ministère des Affaires étrangères, en coopération avec le ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports et l'Ambassade de France en République tchèque, organise cette année la septième édition du concours annuel pour les jeunes qui étudient la langue française et les cultures francophones.

« Les Journées de la Francophonie », qui ont choisi cette année d'évoquer le thème du « Foyer », contribueront sans doute à faire mieux connaître les pays francophones en République tchèque. Elles seront l'occasion de célébrer le dialogue, la créativité et la diversité culturelle propre à la Francophonie. Célébrons-les ensemble !

Karel Schwarzenberg, ministre des Affaires étrangères de la République tchèque

V České republice letos proběhne dvanáctý ročník Dnů Frankofonie. Státoprávní a kulturní frankofonní partneři v České republice Vás zvou k objevení rozmanitosti a bohatství frankofonního světa prostřednictvím mnoha kulturních událostí v Praze i mimo Prahu. Nad Dny Frankofonie v Praze převzal záštitu primátor hlavního města Prahy Pavel Bém.

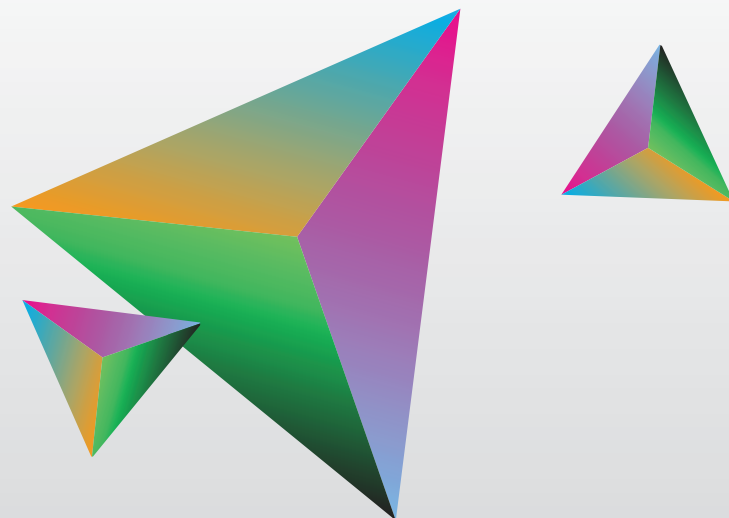
V Praze od 20. do 23. března budeme moci obdivovat divadlo, gastronomii a kinematografii. Dvanáctý ročník Dnů Frankofonie bude slavnostně zahájen v pátek 20. března uvedením divadelní hry Doma. Oslavy budou o víkend pokračovat promítáním dvou sérií krátkometrážních filmů. Všechny kulturní události budou doprovázeny ochutnávkou specialit z různých frankofonních zemí.

Také mimo Prahu zveme české publikum po celý březen na Dny Frankofonie, na program plný koncertů, představení, výstav, setkání a kulinářských zážitků.

La République tchèque accueille pour leur 12<sup>e</sup> édition les Journées de la Francophonie. Les partenaires institutionnels et culturels francophones en République tchèque vous invitent à découvrir la diversité et les richesses du monde de la Francophonie à travers de nombreux événements organisés à Prague et en région. Les Journées de la Francophonie à Prague sont organisées sous le haut patronage du Maire de la Ville de Prague M. Pavel Bém.

Du 20 au 23 mars, à Prague, le théâtre, la gastronomie et le cinéma seront à l'honneur. Ces 12<sup>e</sup> Journées de la Francophonie en République tchèque seront officiellement ouvertes le vendredi 20 mars par la représentation de la pièce de théâtre À la maison. Les célébrations se poursuivront pendant le weekend par la projection de deux séries de courts-métrages. Des dégustations de spécialités des différents pays francophones ponctueront chacune des manifestations.

En région, le public tchèque est également invité à fêter la Francophonie tout au long du mois de mars autour d'un programme festif, riche et varié, composé de concerts, spectacles, expositions, rencontres et événements culinaires.



20/03

14h10 : Philippe Ducros a Emile Lansman: frankofonní literatura a divadlo / Philippe Ducros et Emile Lansman : littérature et théâtre francophones  
Filosofická fakulta UK, vstup volný / entrée libre

18h : Alžírsko - Togo, Dana a Libuše Kyndrová / Algérie - Togo, Dana et Libuše Kyndrová  
Galerie 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

19h30 : Doma (Bytové divadlo) / À la maison (Théâtre à domicile)  
Café 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

20h30 : Kuchyně frankofonních zemí / Saveurs des pays francophones  
Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

Kdo volá? - Autoři na drátě / Tonalités - des écrivains au bout du fil  
Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

21/03

17h : Mezinárodní švýcarský večer / Soirée suisse internationale  
Kino 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

19h30 : Frankofonie... ve zkratce! / La Francophonie... en court !  
Kino 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

19h30 : Laurent Garnier, Tales of a Kleptomaniac  
Palác Akropolis

20h : Capoeira aneb z Afriky a Brazílie do Prahy / Capoeira : l'Afrique et le Brésil à Prague  
Divadlo Na Prádle, 150 - 100 Kč

22/03

15h : Pohádkové odpoledne / L'après-midi du conte  
Divadlo Na Prádle, 90 - 50 Kč

17h : Frankofonie... úplně ve zkratce! / La Francophonie... tout en court !  
Kino 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

23/03

Předání cen OIF / Palmarès du concours OIF  
15h - 17h : Černínský Palác, pouze s pozvánkou / sur invitation

18h30 : Rodrigue Norman a Emile Lansman / Rodrigue Norman et Emile Lansman  
Café 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

20h30 : Emile Lansman v srdci frankofonie / Emile Lansman au cœur de la francophonie  
Kino 35, Francouzský institut, vstup volný / entrée libre

## DNY FRANKOFONIE 2009 / LES JOURNÉES DE LA FRANKOPHONIE 2009 : 20/03 > 23/03

20/03 - 14h10

### Philippe Ducros a Emile Lansman: frankofonní literatura a divadlo / Philippe Ducros et Emile Lansman : littérature et théâtre francophones

debata / débat



Setkání herce, režiséra, fotografa a autora z kanadského Québecu a jeho belgického nakladatele, který je taktéž novinář, dramaturg a evropský specialista na québeckou a subsaharskou literaturu a divadlo. Ve francouzštině. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. Za podpory Velvyslanectví Kanady. / L'acteur, metteur en scène, photographe et auteur québécois Philippe Ducros s'entretiendra avec Emile Lansman, son éditeur belge, également journaliste et spécialiste européen de la littérature et du théâtre québécois et d'Afrique noire. En français. Dans le cadre du festival Afrique en création. Soutenu par l'Ambassade du Canada.

Filosofická fakulta UK, nám. Jana Palacha (katedra romanistiky) - Praha 1, vstup volný / entrée libre

20/03 - 18h

### Alžírsko - Togo, Dana a Libuše Kyndrová / Algérie - Togo, Dana et Libuše Kyndrová

výstava / exposition



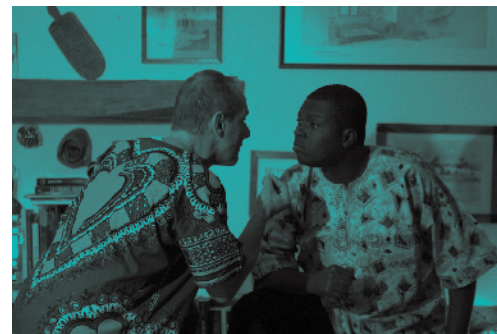
V rámci Dnů Frankofonie Francouzský institut v Praze představuje dvě fotografky - matku a dceru. Obě se vypravily na africký kontinent a zachytily život v jedné z frankofonních zemí. / Dans le cadre des Journées de la Francophonie, l'Institut français de Prague accueille deux photographes, mère et fille, qui se sont chacune rendues dans un des pays francophones du continent africain.

Galerie 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, zahájení výstavy / vernissage 18h, vstup volný / entrée libre

20/03 - 19h30

### Doma (Bytové divadlo) / À la maison (Théâtre à domicile)

divadlo / théâtre



Doma je originální divadelní inscenace tří krátkých textů-variací na téma domov, bydlení a problémy při jeho hledání. Je to také setkání tří autorů-režisérů ze tří zemí, ze tří různých světadílů, jejichž texty vycházejí ze společenské reality jejich země, rodného města - Lomé, Paříže a Montréal. V těchto třech příbězích se mísí humor, poezie i násilí a dohromady vytvářejí „domov“ jako zrcadlo společenských vztahů.

Ve francouzštině s českými titulky. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika aneb Všichni jsme Afričani. Za podpory Velvyslanectví Kanady. / À la maison est une création théâtrale originale autour de trois textes courts qui se présentent comme autant de variations sur le thème de la maison, du « chez soi », de la difficulté à se loger... C'est aussi la rencontre de trois auteurs - metteurs en scène de trois pays et de trois continents différents qui ont ancré leur écriture dans les particularités de la réalité sociale de leur pays et de leur ville d'origine : Lomé, Paris et Montréal. Au fil de ces trois histoires, l'humour, la poésie, ou la violence se mêlent pour faire de « la maison » le miroir et le révélateur des rapports sociaux. En français, surtitré en tchèque. Dans le cadre du festival Afrique en création ou Nous sommes tous Africains. Soutenu par l'Ambassade du Canada.

- Není na prodej! / À ne pas vendre! (Rodrigue Norman / Togo)
- Bulvár Sauvė / Boulevard Sauvė (Philippe Ducros / Québec)
- Home, sweet home / Maison, sucrée maison (Eudes Labrusse / Francie / France)

Režie / Mise en scène : Eudes Labrusse & Philippe Ducros  
Hrají / Comédiens : Rodrigue Norman & Jérôme Imard  
Umělecká poradkyně / Conseiller artistique : Monique Blin

Café 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

20/03 - 20h30

Kuchyně frankofonních zemí / Saveurs des pays francophones

akce / événement

Využijte příležitosti ochutnat kulinářské speciality z frankofonních zemí během festivalu Dny Francofonie. Javorový sirup, víno, koření, sladkosti, speciality z Mali... Jste zvaní na gurmánskou cestu kuchařským uměním po pěti světadílech! / Pour fêter la Journée internationale de la Francophonie, venez nombreux découvrir les saveurs et les spécialités gastronomiques des pays francophones. Sirop d'érable, vins, épices, friandises, petits plats maliens... vous êtes tous conviés à un voyage gourmand à travers l'art culinaire des cinq continents !

Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

20/03 - 3/04

Kdo volá? - Autoři na drátě / Tonalités - des écrivains au bout du fil

výstava / exposition



Hleďte, nebojte se zvednout sluchátko, poslouchejte... na druhém konci linky je spisovatel. Po dva týdny budeme mít ve Francouzském institutu možnost využít poetické instalace Marca Delouze. Osm telefonů roztroušených po veřejných prostorách Francouzského institutu, osm frankofonních spisovatelů, osm hlasů, osm textů. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika / Cherchez, osez décrocher, écoutez... un écrivain est au

bout du fil. Durant une quinzaine de jours, l'Institut français accueillera l'installation poétique de Marc Delouze. Huit téléphones disséminés dans les espaces publics de l'IFP, huit écrivains francophones, huit voix, huit textes. Dans le cadre du festival Afrique en création.

Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

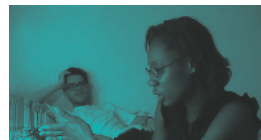
21/03 - 17h

Mezinárodní švýcarský večer / Soirée suisse internationale

kino / cinéma

Švýcarský večer Vás na projekci dokumentárního filmu Má africká rodina. Po promítání filmu bude následovat recepce podávaná švýcarskou ambasádou. / La soirée suisse vous invite à découvrir le métissage des cultures au sein d'un couple à travers le film documentaire Ma famille africaine. La projection du film sera suivie d'une réception offerte par l'Ambassade de Suisse.

Moje africká rodina / Ma famille africaine  
Thomas Thümena (Švýcarsko / Suisse, 2004, 1h20).  
Dokumentární film / Documentaire



Tragikomedie, která popisuje příběh jednoho smíšeného páru - účty, státní převrat, mrtvé opice... Thomas - poněkud vypočítavý filmový režisér z Curychu a Léa - hrdá a předsudky nezatížená africká žena. Velmi nesourodý pár, který však chce jít společnou cestou. V původní znění s českými titulky. / L'histoire d'amour tragi-comique d'un couple mixte, dont la vie quotidienne est secouée par les factures, un coup d'État et des singes morts. Thomas est un réalisateur zurichois, un petit peu calculateur, Léa une femme africaine libre et fière. Ensemble ils forment un couple explosif. Cette tragi-comédie passe du rire aux larmes, avec en son coeur la volonté de rester un couple uni. Version originale sous-titrée en tchèque.

Kino 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

21/03 - 19h30

Frankofonie... ve zkratce! / La Francophonie... en court !

kino / cinéma

První část programu čtrnácti krátkometrážních filmů představuje rozmanitost a bohatství filmové tvorby současného frankofonního světa. Tato série filmů trvá přibližně hodinu a půl a představí nám eklektický výběr filmů, které se zúčastnily nejprestižnějších mezinárodních festivalů. Všechny promítané filmy budou přeloženy do českého jazyka. / Premier volet d'une programmation de quatorze courts-métrages représentant la diversité et la richesse de la création cinématographique francophone contemporaine. Cette série d'une durée d'environ 1h30 sera l'occasion de découvrir une sélection éclectique de films remarquables dans les plus prestigieux festivals internationaux. Tous les films présentés seront traduits en tchèque.

Kino 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

Flatlife

Jonas Geirnaert (Belgie / Belgique, 2004, 11 min).  
Animovaný film / Animation



Příběh o čtyřech osobách a jejich každodenních činnostech: jak věší na zeď obraz, dívají se na televizi, staví domeček z karet nebo perou. Všechny tyto aktivity vypadají nevinně a neškodně... Cena poroty na mezinárodním filmovém festivalu v Cannes 2004. / L'histoire de quatre individus et de leurs activités quotidiennes : accrochant une peinture sur

le mur, regardant la télévision, construisant un château de cartes et faisant la lessive. Toutes ces actions paraissent innocentes et inoffensives. Prix du jury au Festival international du film de Cannes 2004.

Alexandra

Radu Jude (Rumunsko / Roumanie, 2007, 25 min).

Hrají / Avec : Stefan Pavlu, Alexandra Pascu, Dana Ioachim, Cornel Mimi Branesco.



Tavi se blíží ke čtyřicítce a najednou si všimne, že jeho čtyřletá dcera Alexandra mu už neříká „tati“. První cena za krátkometrážní film na mezinárodním filmovém festivalu v Oberhausenu. / Tavi, un homme approchant la quarantaine, découvre un jour que sa fille de quatre ans, Alexandra, ne l'appelle plus « papa ». Premier prix du court-métrage au Festival International de Film de Oberhausen.

Amotmalies

Fred Florey (Švýcarsko / Suisse, 2007, 10 min).

Hrají / Avec : Géraldine Desarzens, Thomas Gonzalez, Jérôme Rochat.



Dospívající mládenec a dvě děti čtou báseň Ghérassima Lucy a současně nahlízejí na své vlastní koktány. / En alternance avec leur lecture d'un poème de Ghérassim Luca, un adolescent et deux enfants portent un regard sur leur bégaiement.

Můj bratranec Jacques / Mon Cousin Jacques

Xavier Diskeuve (Belgie / Belgique, 2004, 28 min).

Hrají / Avec : François Maniquet, Nicolas Buysse, Alain Azarkadon.



Jacques je zamlklý kluk z farmy, kde ho všichni jen využívají. Rozhodne se osamostatnit se a tajně začne hledat spřízněnou duši - svou nastávající... Tato komedie-fikce posbírala ceny diváků na několika festivalech (Brusel, Villeurbanne, Moulins, Namur). / Garçon de ferme taciturne et exploité par tous, Jacques décide de s'émanciper et entreprend en cachette de trouver l'âme sœur... Cette comédie-fiction a recueilli les prix du public de plusieurs festivals (à Bruxelles, Villeurbanne, Moulins, Namur).

La Saint Festin

Léo Marchand, Anne-Laure Daffis (Francie / France, 2007, 15 min).

Animovaný film / Animation

Hlas / Avec la voix de : François Morel.



Zítra je 40. listopadu! Je svátek La Saint Festin! Velká slavnost obrů. Takže jestli jste si ještě nechytlí dítě, tak si pospěšte...! Cena za nejlepší animovaný film na mezinárodním festivalu krátkometrážních filmů v Clermont-Ferrandu 2008. / Demain, c'est le 40 novembre ! C'est la Saint Festin ! La grande fête des Ogres.

Alors si vous n'avez pas encore attrapé d'enfant, dépêchez-vous... ! Prix du meilleur film d'animation au Festival national et international du court-métrage de Clermont-Ferrand 2008.

21/03 - 19h30

Laurent Garnier, Tales of a Kleptomaniac

koncert / concert



Již před patnácti lety byl Laurent Garnier neodmyslitelnou součástí hudební elektro scény. Jeho talent pro práci DJ, schopného dělat zázraky, ho okamžitě vystřelil do kategorie světových ikon. V současné době se kromě mixování také obklopuje těmi nejlepšími umělci a pořádá nezapomenutelné koncerty, kde se pódium přemění v pohanský chrám a kde jsou povoleny všechny výstřednosti, nekontrolovanost a neuvěřitelné gestikulace. Po svém nezapomenutelném pražském koncertě v roce 2007 se Laurent Garnier vrací, opět v doprovodu svých úžasných hudebníků, se svým zcela novým koncertem Tales of a Kleptomaniac (album má ve Francii vyjít v květnu) s pilotní skladbou Gnanmankoudji. Vstupenky v pro-

deji na místě. / Il y a déjà 15 ans, Laurent Garnier accompagnait l'odyssée électro. Son talent de DJ, générique, urgent, capable de miracles, l'a instantanément propulsé dans la catégorie des références mondiales. Aujourd'hui, au-delà des mix, il s'entoure des meilleurs musiciens pour des concerts exceptionnels qui transforment les scènes en temples païens où sont permises toutes les excentricités, les pertes de contrôle et les gesticulations impossibles. Après son concert inoubliable de 2007 à Prague, Laurent Garnier revient, à nouveau accompagné de ses merveilleux musiciens, avec son tout nouveau concert Tales of a Kleptomaniac (sortie de l'album prévue en mai en France) illustré par un premier titre Gnanmankoudji. Vente des billets sur place.

Palác Akropolis, Kubelíkova 27 - Praha 3

21/03 - 20h

Capoeira aneb z Afriky a Brazílie do Prahy / Capoeira : l'Afrique et le Brésil à Prague

performance a debata / performance et débat



O cestě tance, bojového umění, filosofie capoeiry. Divadlo bez hranic (Angola, Benin, Brazílie, Etiopie, Česká republika, Zimbabwe). V češtině. Po představení debata s českými Afričany na téma domov. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. /

Voyage à travers la danse, les arts martiaux et la philosophie de la capoeira. Cie Théâtre sans frontières (Angola, Benin, Brésil, Ethiopie, République tchèque, Zimbabwe). En tchèque. Débat avec les Africains tchèques sur le thème de la maison. Dans le cadre du festival Afrique en création.

Divadlo Na Prádle, Besední 3 - Praha 1, 150 - 100 Kč

22/03 - 15h

Pohádkové odpoledne / L'après-midi du conte

divadlo / théâtre



Premiéra dvou představení pro děti i dospělé, první z nich hraná českými Afričany, druhá v podání známého nezávislého souboru, obě spojuje nadšení pro příběhy zdejší i vzdálené, záliba v ožívování předmětů, loutek, masek, hravost, hudba a humor. Výjimečné představení se vším všudy! Tohle vaše děti ještě neviděly... V češtině. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika.

/ Première de deux spectacles courts pour les petits et les plus grands joués par une compagnie de comédiens africains de République tchèque et la fameuse troupe de théâtre indépendant Théâtre Dno et Tichý jelen. Les comédiens transmettront leur passion pour les histoires d'ici et d'ailleurs, les marionnettes et les masques, le jeu et la musique sans oublier l'humour. Une rencontre exceptionnelle ! En tchèque. Dans le cadre du festival Afrique en création.

Divadlo bez hranic / Théâtre sans frontières :

Pohádky ptáka Afrikána / Contes de l'oiseau Africain

Režie / Mise en scène : Zoja Mikotová

Dramaturgie / Dramaturgie : Lucie Němečková

Masky a loutky / Masques et marionnettes : Jana Jiroušková

Hrají / Avec : Eliška Boušková / Edita Djakoualnová, Maxime Mededa, Gilson Santana dos Santos

Divadlo Dno a Tichý jelen / Théâtre Dno et Tichý jelen :

Drak / Dragon

Režie / Mise en scène : Jiří Jelínek

Hrají / Avec : Jiří Jelínek, Jiří Kniha

Hudba / Musique : DVA

Divadlo Na Prádle, Besední 3 - Praha 1, 90 - 50 Kč

22/03 - 17h

Frankofonie... úplně ve zkratce! / La Francophonie... tout en court !

kino / cinéma

Druhá část nám představí tvorbu mladých talentů krátkometrážních filmů z frankofonního světa. Na programu bude široká paleta frankofonní produkce od fikce přes animované a experimentální filmy až po dokument. Mezi oběma sériemi krátkometrážních filmů můžete ochutnat delikatesy z frankofonních zemí. Všechny promítané filmy budou přeloženy do českého jazyka. / Second volet de la présentation de courts-métrages réalisés par les jeunes talents du monde francophone. Au programme, un large éventail de la production francophone, allant de la fiction au documentaire, du film d'animation au genre expé-

mental. Entre les deux séries de courts-métrages, venez goûter aux délices culinaires des pays francophones. Tous les films présentés seront traduits en tchèque.

Kino 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

Poulet-Poulet

Damien Chemin (Belgie / Belgique, 2005, 9 min).

Hrají / Avec : Maryline Canto, Antoine Chappey, Huayan Zhang.



Vybrat si jídlo může být někdy mnohem složitější, než se zdá. Diskuse kolem jídla v čínské restauraci pomalu přerůstá v hádku... / Choisir son plat est parfois plus compliqué qu'on ne croit. Un échange à propos d'un repas pris dans un restaurant chinois dégénère petit à petit en querelle...

Pěkný Nový rok, mami / Bonne année maman (Kali chronia Mama)

Irina Boiko (Řecko / Grèce, 2006, 22 min).

Hrají / Avec : Olympia Papagianni, Rena Lorandou, Artemis Gourlia, Irene Inglessi, Tatiana Papamoschou.



Anna připravuje novoroční oběd, ale nemá na oslavování náladu, protože jí nedávno zemřel manžel. Cítí to jako povinnost ke své dceři a vnučkám, které jsou na tom ale úplně stejně... Všechny dělají, co je v jejich silách, aby to vypadalo, že jsou šťastné... / Anna prépare le repas du Nouvel An. Elle n'a pas l'humeur à la fête, car elle vient de perdre son mari, mais se sent obligée vis-à-vis de sa fille et de ses petites-filles. Chacune fait de son mieux pour avoir l'air heureux.

Hlídač hnízda / Le Gardien du nid

Olivier Pesch (Lucembursko / Luxembourg, 2006, 13 min).

Animovaný film / Animation



Robert je strážcem fantastické líhně. Jeho úkolem je starat se o šest vajíček. Jedno z nich, malé vejce Ben, se nevyvíjí normálně a je proto svými sourozenci odmítáno. Robert musí řešit obtížnou situaci. Všemi způsoby se snaží utišit potíže plynoucí z Benova handicapu a čím dál více k malému vajíčku Ine... / Robert est le gardien d'une station d'éclosion fantastique. Il a comme tâche de s'occuper de six œufs, car, parmi eux, se trouve un petit œuf, Ben, qui ne se développe pas normalement. Son défaut de croissance provoque un sentiment de rejet de la part de ses congénères. Robert se retrouve dans une situation pénible. Il essaye par tous les moyens d'apaiser le malaise dû au handicap de Ben et s'attache de plus en plus au petit œuf...

Osamělá žena / La femme seule

Brahim Fritah (Francie / France, 2005, 23 min).

Dokumentární film / Documentaire

Hlas / Avec la voix de : Akosse Legba.





**Portrét Akosse Legby, mladé Togolanky, oběti moderního otrokářství v současné Francii. Zvláštní cena poroty na mezinárodním festivalu krátkometrážních filmů v Clermont-Ferrandu 2005.**  
/ Portrait d'Akossa Legba, une jeune femme togolaise, victime d'esclavagisme moderne, aujourd'hui en France. Prix Spécial du Jury au Festival national et international du court-métrage de Clermont-Ferrand 2005.

#### Elégant

**Dan Wiroth (Lucembursko / Luxembourg, 2005, 28 min).**  
Animovaný film / Animation

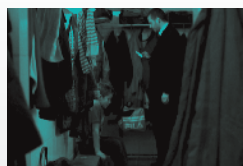


**Octave objevuje podivuhodné obyvatele bytu, který zdědil po neznámém strýci - rukavice klavíristy a uklízečky, dětská rukavice a rukavice dělníka mu nabízejí své přátelství. Poskytují nešikovnému Octavovi pomoc a pobízejí ho k naplnění jeho největší touhy: stát se jedinečným klavíristou.**  
/ Après avoir hérité de l'appartement d'un oncle inconnu, Octave y découvre des habitants extraordinaires : des gants de pianiste et de vaisselle, un gant d'enfant et d'ouvrier lui offrent leur amitié. Ils prêtent main-forte à Octave, si maladroit au quotidien, et le poussent à assouvir son désir le plus cher : devenir un pianiste hors pair.

**Gastronomická přestávka: ochutnávka specialit z frankofonních zemí. / Entracte gastronomique : dégustation de spécialités des pays francophones.**

#### Hodina Boxu / La leçon de boxe (Lectia de box)

**Alexandru Mavrodineanu (Rumunsko / Roumanie, 2007, 11 min).**  
Hrají / Avec : Bogdan Dumitrache, Bogdan Voda.



**Bukurešťský podnikatel Viktor se již nemůže dívat na to, jak je jeho syn ve škole bit a zapíše ho do hodin boxu. Aby mu dodal odvahy, sám vstoupí do ringu. Zvláštní cena poroty na Nezávislém filmovém festivalu Anonimul v roce 2007.**  
/ Victor, homme d'affaires de Bucarest, ne supporte plus de voir son fils prendre des raclées à l'école et l'inscrit à un cours de boxe. Pour l'encourager, le père monte lui-même sur le ring. Prix spécial du Jury au Festival international du Film indépendant Anonimul (2007).

#### Bintou

**Fanta-Régina Nacro (Francie / France, Burkina Faso, Zimbabwe, 2001, 31 min).**  
Hrají / Avec : Alima Salouka Koné, Hyppolite Ouangrawa.



**Bintou, matka tří dětí v Ouagadougou, se jednoho dne rozhodne poslat svou dceru do školy, a to i přes protesty svého manžela. Ale na to musí nejdříve vydělat peníze. Moderní a humorný příběh o respektu mezi mužem a ženou a rovnosti přístupu ke vzdělání a práci. Zvláštní cena poroty na mezinárodním festivalu krátkometrážních filmů v Clermont-Ferrandu 2002.**  
/ Mère d'une famille de trois enfants à Ouagadougou, Bintou décide un jour, contre l'avis de son mari, d'envoyer leur fille à l'école. Mais pour cela, elle doit gagner de l'argent. Un conte moderne et humoristique qui traite du respect entre hommes et femmes, pour une égalité des droits à l'éducation et au travail. Prix Spécial du Jury au Festival national et international du court-métrage de Clermont-Ferrand 2002.

#### Doma / Chez soi (Acasa)

**Paul Negoescu (Rumunsko / Roumanie, 2007, 14 min).**  
Hrají / Avec : Gabriel Spahiu, Marian Ralea.



**Den před Vánoci veze taxikář domů muže, který se vrací z pracovního pobytu v zahraničí.**  
/ La veille de Noël, un chauffeur de taxi reconduit un homme qui rentre chez lui après avoir travaillé à l'étranger.

#### After shave (Beyrouth après-rasage)

**Hany Tamba (Francie, Libanon / France, Liban, 2004, 27 min).**  
Hrají / Avec : Rafic Ali Ahmad, Mahmoud Mabsout.



**Abou Milad, starý potulný holič, přišel o svůj salón během libanonské občanské války a nyní provozuje své zaměstnání po bejrútských lidových kavárničkách. Jednou si ho pozve muž, jenž žije osaměle ve velkém buržoazním domě.**  
/ Abou Milad est un vieux barbier ambulante qui a perdu son salon durant la guerre civile libanaise. Il gagne aujourd'hui sa vie en pratiquant son métier dans les cafés populaires de Beyrouth. Un jour, il est convoqué par un homme qui vit reclus dans une grande demeure bourgeoise.

**23/03 - 15h - 17h**

### Soutěž OIF 2009 / Concours OIF 2009

slavnostní recepcí / réception solennelle



**Ministerstvo zahraničních věcí a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky ve spolupráci s Francouzským institutem a zastupitelskými úřady frankofonních zemí v České republice organizují sedmý ročník soutěže Frankofonie v České republice. U příležitosti desátého výročí vstupu České republiky mezi pozorovatelské státy Organizace Frankofonie byla účast v soutěži rozšířena nad rámec studentů středních škol i o žáky škol základních. Ústředním tématem soutěže je téma „domov“ (« la maison »). Autoři 15 nejlepších prací ze základních a 15 nejlepších prací ze středních škol v soutěži „Frankofonie“ budou společně s autory 3 nejlepších prací ze soutěže „Gallica“ pro studenty vysokých škol pozváni ke slavnostnímu předání diplomů do Černinského paláce, sídla Ministerstva zahraničních věcí České republiky.**  
/ Le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec l'Institut français de Prague et les Ambassades des pays francophones représentés en République tchèque, organise la septième édition du concours annuel de la Francophonie en République tchèque. Pour marquer le dixième anniversaire du statut d'observateur de la République tchèque au sein de la Francophonie, la participation au concours est élargie. Cette année, les écoles primaires ont été invitées à participer au concours aux côtés des écoles secondaires. Le sujet principal du concours est « la maison ». Les auteurs des quinze meilleures œuvres des

écoles primaires et les auteurs des quinze meilleures œuvres des écoles secondaires du concours « Francophonie » seront invités, avec les auteurs des trois meilleurs travaux universitaires du concours « Gallica », à une remise des diplômes au Palais Černín, Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque.

Černínský Palác, Loretánské nám. 5 - Praha 1, pouze s pozvánkou / sur invitation

**23/03 - 18h30**

## Rodrigue Norman a Emile Lansman / Rodrigue Norman et Emile Lansman

setkání / rencontre



Do literární kavárny letos festival Tvůrčí Afrika pozval tožského spisovatele a herce Rodrigua Normana a jeho belgického vydavatele Emila Lansmana při příležitosti vydání českého překladu Normanovy hry **Haló, Afriko!** (vydavatelství Divadelní ústav, překlad Michal a Matylda Lázňovských). **Ve francouzštině, překlad do češtiny. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. / Au rendez-vous des cafés littéraires, le festival Afrique en création a souhaité inviter Rodrigue Norman, auteur et comédien togolais, à s'entretenir avec son éditeur belge Emile Lansman à l'occasion de la traduction en tchèque par Michal et Matylda Lázňovský de sa pièce Allo l'Afrique! publiée aux éditions Divadelní ústav. En français, traduction en tchèque. Dans le cadre du festival Afrique en création.**

Café 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

**23/03 - 20h30**

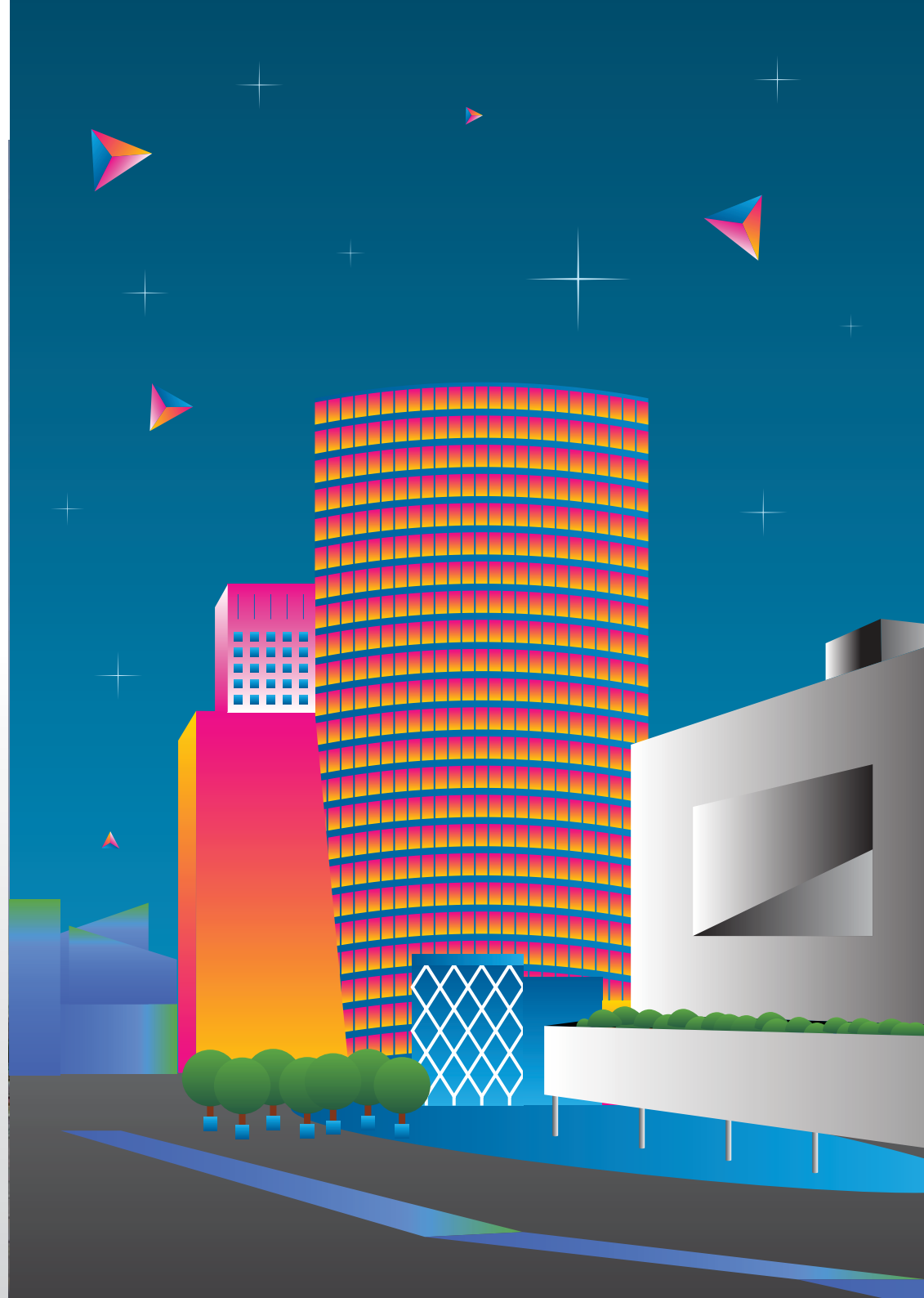
## Emile Lansman v srdci frankofonie / Emile Lansman au cœur de la francophonie

kino / cinéma



**Christian Jade (Belgie / Belgique, 2002, 53 min).** Reportáž Christiana Jadea sleduje ústřední postavu z francouzského Avignonu do Assahounu v Togu, Caraquetu v Acadii a belgického Hainaut. Srdečná pozvánka k přátelskému „setkání kolem Frankofonie“, divadla ad. **Ve francouzštině, s překladem do češtiny. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. / Reportage qui suit pas à pas Emile Lansman, d'Avignon (France) à Assahoun (Togo), en passant par Caraquet (Acadie) et Hainaut (Belgique). Une invitation à rencontrer, de manière conviviale, « une certaine idée chaleureuse de la Francophonie ». En français, traduction en tchèque. Dans le cadre du festival Afrique en création.**

Kino 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre



## OZVĚNY FRANKOFONIE V PRAZE / LES ÉCHOS DE LA FRANCOPHONIE À PRAGUE : 18/03 > 28/03

18/03 - 20h

### Barack Obama: O rasové otázce v Americe / Barack Obama : de la race en Amérique

divadlo / théâtre



Scénické provedení řeči o rasové otázce, kterou přesně před rokem - 18. března 2008 - přednesl Barack Obama ve Philadelphii. Během necelých 40 minut byl kandidát sedmkrát přerušen potleskem. Na druhý den média tento projev přirovnala k projevu Martina Luthera Kinga „I have a dream“! Ve francouzštině, s českými titulky. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. Ve spolupráci s festivalem Jeden svět. / Mise en scène du discours prononcé le 18 mars 2008 à Philadelphie par Barack Obama sur la question raciale. En moins de 40 minutes, le candidat fut interrompu dix sept fois par des applaudissements : le lendemain, la presse du monde entier saluait un discours à l'égal du « j'ai fait un rêve » de Martin Luther King. En français surtitré en tchèque. Dans le cadre du festival Afrique en création. En collaboration avec le festival Jeden svět.

Hraje / Avec : Vincent Byrd le Sage

Režie / Direction : José Pliya

Produkce / Production : La Caravelle DPI

Projekt podpořila Culturesfrance. / Un projet soutenu par Culturesfrance.

Divadlo Archa, Na Poříčí 26 - Praha 1, 190 - 120 Kč

23 & 24/03 - 20h

### 100 kilo a jeho sloni - burgundský divadelní soubor Yonne en scène / 100 kilos et ses éléphants - compagnie l'Yonne en scène

divadlo / théâtre



V rudém kruhu cirkusové manéže, vonícím pilinami a aksamitem, na vás čeká jeho principál, tak trošku neotesanec všemi přezdívaný „100 kilo“, bývalý cirkusák, kterému dal život co proto. Přesto zůstává tento synek z medvědářské rodiny v hloubi svého srdce iluzionistou... Klaunem, který ve vás vyvolá napůl zapomenuté vzpomínky, připomene vaše sny, které z vás udělaly to, co jste. Hraje burgundský divadelní soubor Yonne en scène. Předprodej vstupenek: Zastoupení Burgundska - tel.: 296 328 600 / bourgogne@bourgogne.cz. / Ce ventre rouge, décor de cirque

fait de sciure et de velours, est tenu par un freluquet baptisé « 100 kilos », monsieur Loyal, un brin rustique et ancien artiste de cirque, que les KO de la vie ont reconverti en garçon de piste. Mais ce fils et petit-fils de montreurs d'ours est demeuré illusionniste... Cet « Auguste » nous renvoie à nos propres rêves et notre propre histoire, ceux qui nous aident à grandir. Par la compagnie bourguignonne l'Yonne en scène. Réservation : Maison de Bourgogne - tél. : 296 328 600 / bourgogne@bourgogne.cz.

Divadlo Ponec, Husitská 24a/899 - Praha 8, 100 - 60 Kč

27/03 - 14h10

### Rodrigue Norman

setkání / rencontre



Setkání-debata s mladým autorem a hercem z Toga. Ve francouzštině. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. / Rencontre-débat avec Rodrigue Norman, jeune auteur et acteur togolais. En français. Dans le cadre du festival Afrique en création.

Filosofická fakulta, nám. Jana Palacha (katedra romanistiky) - Praha 1, vstup volný / entrée libre

27/03 - 19h

### Les Trapettistes (Burgundsko / Bourgogne) To není fér! / C'est pas du jeu !

divadlo / théâtre



Nemá fotbalový zápas sledovaný zevnitř míče úplně nový rozměr? O čempak při plavání přemýšlí Laure Manadou? Dají se vymyslet nové sporty? Proč se z řeči sportovních komentátorů nedá nikdy nic pochopit? Na tyto, ale i další otázky naleznete odpověď v písničkách a skečích hráčů týmu Les Trapettistes, kteří jsou někdy milí, někdy rozzlobení, ale vždycky hrají fair play. / Vu du ballon, le foot n'a-t-il pas une toute autre dimension ? À quoi peut bien penser Laure Manadou dans sa piscine ? Peut-on inventer de nouveaux sports ? Pourquoi ne comprend-on jamais rien aux commentaires sportifs ? Autant de questions, et bien d'autres, qu'abordent Les Trapettistes en chansons et sketches, avec bonne humeur, tendresse, colère parfois, et bien sûr dans le plus total respect de l'adversaire.

Kino 35, Francouzský institut, Štěpánská 35 - Praha 1, vstup volný / entrée libre

28/03 - 20h

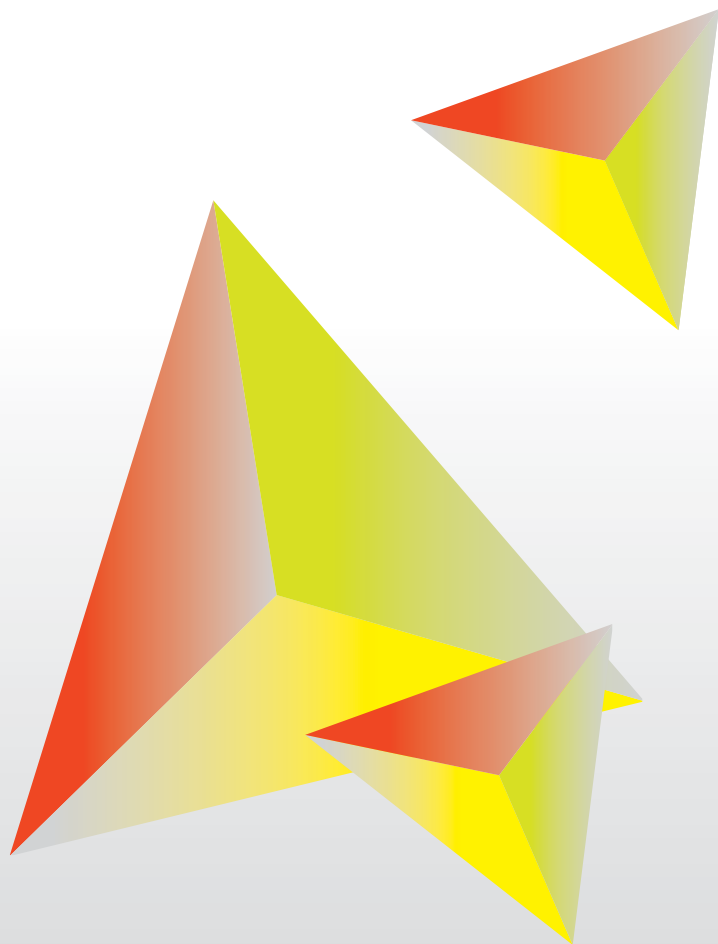
Africká noc: Kititi / Nuit Africaine : Kititi

akce / événement



Koncert worldmusic, tanec, ochutnávka malijských specialit, trh ACA a Humanitas Afrika. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika. / Concert de World-Music, danse, dégustation de spécialités maliennes, marché ACA et Humanitas Afrika. Dans le cadre du festival Afrique en création.

Divadlo Na Prádle, Besední 3 - Praha 1, 180 - 140 Kč

FRANKOFONIE V REGIONECH /  
LA FRANCOPHONIE EN RÉGIONTurné po regionech / Les tournées en régionBlack Thioossane

koncert / concert



Black Thioossane (v překladu černošská kultura) je senegalská skupina šesti muzikantů sídlící v historické části Dakaru, která ke své tvorbě používá jednak tradiční africké hudební nástroje, jako djembe, kalebas, guinejská flétna, konga - sedmilamelová kalimba kalebasového typu, africká lyra n'goni, senegalská loutna xalam..., ale také nástroje běžnější jako bicí, elektrickou kytaru či basu. Black Thioossane nabízí zcela nový mix elektro-akustické hudby, která dokáže propojit tradiční africkou hudbu se současnou, aniž by se přiblížila obvyklému klišé africké hudby. / Black Thioossane (qui signifie culture noire), collectif sénégalais basé à la Médina de Dakar, est composé de six musiciens utilisant à la fois des instruments traditionnels africains tels le djembe, la calebasse, la flûte peule, le congoma, le n'gooni, le xalam... mais aussi des instruments plus universels comme la batterie, la guitare électro-acoustique ou la basse électrique. Black Thioossane propose une musique électro-acoustique résolument novatrice qui fait se rejoindre tradition ancestrale africaine et courants contemporains, loin des clichés habituels de la musique africaine.

Ostrava (19/03), Pardubice (20/03), České Budějovice (23/03), Jablonec nad Nisou (25/03), Plzeň (26/03), Olomouc (30/03)

Tvůrčí Afrika aneb Všichni jsme Afričani... na turné / Afrique en création ou Nous sommes tous Africains... en tournée

akce / événement



Rodrigue Norman : Setkání-debata s mladým autorem a hercem z Toga. / Rencontre-débat avec Rodrigue Norman, jeune auteur et acteur togolais. Hradec Králové (19/03), Plzeň (23/03), Liberec (24/03), Brno (25/03)



Emile Lansman v srdci frankofonie / Emile Lansman au cœur de la francophonie, Christian Jade (Belgie / Belgique, 2002, 53 min). Reportáž Christiana Jadea sleduje ústřední postavu z francouzského Avignonu do Assahounu v Togu, Caraquetu v Acadii a belgického Hainaut.

Srdečná pozvánka k přátelskému „setkání kolem Frankofonie“, divadla ad. / Reportage qui suit pas à pas Emile Lansman, d'Avignon (France) à Assahoun (Togo), en passant par Caraquet (Acadie) et Hainaut (Belgique). Une invitation à rencontrer, de manière conviviale, « une certaine idée chaleureuse de la Francophonie ».

Pižeň (23/03), Ostrava (23 & 25/03), Hradec Králové (24/03)



**Doma / À la maison :** Doma je originální divadelní inscenace tří krátkých textů-variací na téma domov, bydlení a problémy při jeho hledání. Je to také setkání tří autorů-režisérů ze tří zemí, ze tří různých světadílů, jejichž texty vycházejí ze společenské reality jejich země, rodného města - Lomé, Paříže a Montréal. V těchto třech příbězích se mísí humor, poezie i násilí a dohromady vytvářejí „domov“ jako zrcadlo společenských vztahů. Ve francouzštině s českými titulky. V rámci festivalu Tvůrčí Afrika aneb Všichni jsme Afričani. Za podpory Velvyslanectví Kanady. / **À la maison** est une création théâtrale originale autour de trois textes courts qui se présentent comme autant de variations sur le thème de la maison, du « chez soi », de la difficulté à se loger... C'est aussi la rencontre de trois auteurs - metteurs en scène de trois pays et de trois continents différents qui ont ancré leur écriture dans les particularités de la réalité sociale de leur pays et de leur ville d'origine : Lomé, Paris et Montréal. Au fil de ces trois histoires, l'humour, la poésie, ou la violence se mêlent pour faire de « la maison » le miroir et le révélateur des rapports sociaux. En français, surtitré en tchèque. Soutenu par l'Ambassade du Canada.

- **Není na prodej! / À ne pas vendre!** (Rodrigue Norman / Togo)
- **Bulvár Sauvė / Boulevard Sauvė** (Philippe Ducros / Québec)
- **Home, sweet home / Maison, sucrée maison** (Eudes Labrusse / Francie / France)

Režie / Mise en scène : Eudes Labrusse & Philippe Ducros  
Hrají / Comédiens : Rodrigue Norman & Jérôme Imard  
Umělecká poradkyně / Conseiller artistique : Monique Blin

Hradec Králové (19/03)



- **Barack Obama: O rasové otázce v Americe / Barack Obama : de la race en Amérique**  
Scénické provedení řeči o rasové otázce, kterou přesně před rokem - 18. března 2008 - přednesl Barack Obama ve Philadelphii. Během necelých 40 minut byl kandidát sedmákrát přerušen potleskem. Na druhý den média tento projev přirovnala k projevu Martina Luthera Kinga „I have a dream“! Ve

francouzštině, s českými titulky. / Mise en scène du discours prononcé le 18 mars 2008 à Philadelphie par Barack Obama sur la question raciale. En moins de 40 minutes, le candidat fut interrompu dix sept fois par des applaudissements : le lendemain, la presse du monde entier saluait un discours à l'égal du « j'ai fait un rêve » de Martin Luther King. En français surtitré en tchèque.

Hraje / Avec : Vincent Byrd le Sage

Režie / Direction : José Pliya  
Produkce / Production : La Caravelle DPI  
Projekt podpořila Culturesfrance. / Un projet soutenu par Culturesfrance.

Brno (19/03)

## ReARZ

koncert / concert



Třaskavý mix elektro a akustické keltské hudby v podání hudebníků lorientské skupiny ReARZ. / Mix détonnant d'électro et de musique celtique acoustique réalisé par les musiciens du groupe lorientais ReARZ, des spécialistes du genre...

České Budějovice (19 & 20/03), Tábor (21/03), Písek (22/03), Jablonec nad Nisou (23/03), Brno (24/03), Olomouc (25/03), Cheb (26/03), Pižeň (27/03)

## Brno

19/03 - 19h30

## Barack Obama: O rasové otázce v Americe / Barack Obama : de la race en Amérique

divadlo / théâtre



Divadelní hra uvedená v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině, s českými titulky. / Pièce de théâtre présentée dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français surtitré en tchèque.

Divadlo Husa na provázku, Kabinet Havel, Zelný trh 9 - Brno, 60 Kč

19/03 - 20h

## L'Herbe Folle

koncert / concert



Čtyři mladí multiinstrumentalisté ze skupiny L'Herbe Folle dokazují velkou uměleckou bohatost a hrají kosmopolitní hudbu od romské hudby přes dub a francouzské šansony až k elektrům. / Les quatre jeunes multi-instrumentistes de L'Herbe Folle font preuve d'une grande richesse artistique et

jouent une musique cosmopolite qui va du tzigane à l'électro en passant par le dub et la chanson française.

Klub Alterna, Kounicova 48 - Brno

20/03 > 15/04

## Krajiny Alsaska / Paysages d'Alsace

výstava / exposition

Půvabnou a různorodou krajinu v Alsasku představí český fotograf František Zvardon, který již dlouhá léta žije a tvoří ve Francii. / František Zvardon, photographe tchèque installé en France, vous fait découvrir les paysages variés d'Alsace.

Alliance française, Moravské nám.15 - Brno, vstup volný / entrée libre

24/03 - 20h

## ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Klub Alterna, Kounicova 48 - Brno

25/03 - 18h

## Rodrigue Norman

setkání / rencontre

Setkání s Rodriguem Normanem v rámci festivalu Tvůrčí Afrika v regionech. Ve francouzštině. / Rencontre avec Rodrigue Norman dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français.

Divadlo Husa na Provázku, Zelný trh 294/9 - Brno, vstup volný / entrée libre

25/03 - 20h

## Tribeqa + iOta

koncert / concert



Dva koncerty v jeden večer: dvě mladé skupiny ze západní Francie, Tribeqa na rozmezí jazzu, afro-beatu a hip hipu a iOta - směsice stylů dub, elektro a šanson. / Une soirée pour deux concerts : deux jeunes groupes venus de l'ouest de la France, Tribeqa au carrefour du jazz, de l'afro-beat et du hip-hop et iOta, à la croisée du dub, de l'électro et de la chanson.

Klub Fléda, Štefánikova 24 - Brno

## České Budějovice

19/03 - 20h30

## ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Solnice, Česká 66 - České Budějovice, 80 - 50 Kč

20/03 - 11h

## Den na téma frankofonie / Journée d'études sur la Francophonie

akce / événement

Tři ateliéry pro gymnazisty zaměřené na poznávání francouzštiny prostřednictvím hudby, fotografie a úvah o jazyku. / Trois ateliers adressés aux lycéens pour découvrir la langue française à travers la musique, la photographie et une réflexion sur le langage.

Alliance française, nám. Přemysla Otakara II 21 - České Budějovice + kavárny ve městě, vstup volný / entrée libre

20/03 - 17h

## Zahajovací ceremoniál s následným koncertem ReARZu / Cérémonie d'ouverture suivie du concert de ReARZ

koncert / concert



Slavnostní zahájení 14. Francouzských dnů v Jižních Čechách. / Cérémonie d'ouverture de la 14<sup>e</sup> édition des Journées françaises de Bohême du Sud.

Solnice, Česká 66 - České Budějovice, vstup volný / entrée libre

23/03 - 20h

## Black Thioossane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioossane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioossane en République tchèque.

Solnice, Česká 66 - České Budějovice

26/03 - 20h30

## iOta

koncert / concert



iOta na pomezí dubu, elektro a šansonu vnáší na scénu podivuhodnou a okouzující atmosféru. Divoký, intenzivní rytmus neustále na hraně exploze, zpěv jako elektronický déšť. / À la croisée du dub, de l'électro et de la chanson, iOta porte sur scène une présence singulière et envoûtante. Une rythmique intense, rageuse, en permanence au bord de l'explosion, un chant comme une pluie électronique...

Klub Velbloud, U Tří lvů 4 - České Budějovice

01/04 - 12h

## Joëlle Libé představí francouzskou gastronomii / Joëlle Libé met la gastronomie française à l'honneur

gastronomie / gastronomie

Seznamte se s francouzskou gastronomií prostřednictvím umění šefkuchařky Joëlle

Libéové, která připraví pro čtyři partnerské restaurace francouzská menu. / Découvrez la gastronomie française grâce à la chef Joëlle Libé qui composera des menus français pour quatre restaurants.

Restaurace Spirála, Restaurace Zvon, Restaurace Metropol, Restaurace Columbia - České Budějovice

## Cheb

26/03 - 19h

## Asfaltová Džungle (Sylvain Levey) / Asphalt Jungle (Sylvain Levey)

divadlo / théâtre

Anonymita, násilí, vymývání mozků, podřízenost... ale také ironie, šibeniční humor a výstřednost... V džungli měst se lidé ztrácejí, nevědíce, kdo jsou. Co je to za chlapíky, kteří hrají hru druhých? Mají stejnou volbu? Jsou to popravčí nebo oběti? Mohla mít tato dívka jiný osud? Musí realita vždy překročit fikci? Osoby ve své samotě a těžkosti bytí. Západní společnost stíhaná identitou a hodnotami. Kaleidoskopická vize, obrovské ničení na horizontu každodenních událostí, mezi poezií a ostrou realitou, odevzdávat sám sebe a strach z druhých, strach sám ze sebe a zapření druhých, mezi road movie a městským vesternem. Ve spolupráci s Divadlem v Chebu, Francouzským institutem a Francouzskou aliancí v Plzni, v rámci „Quartet - Visions d'Europe“. České titulky. / Anonymat, violence, lavage de cerveau, soumission... mais aussi ironie, humour noir et excentricité. Dans la jungle des villes, les gens s'égarèrent sans savoir qui ils sont. Qui sont ces types jouant au jeu de l'autre ? Ont-ils le choix, sont-ils les bourreaux ou les victimes ? Cette fille peut-elle avoir une autre destinée ? La réalité doit-elle toujours dépasser la fiction ? Des personnages dans leur solitude et la difficulté d'exister. Une société occidentale à la poursuite d'une identité et de valeurs. Une vision kaléidoscopique, un zapping immense sur un fond d'événements insignifiants, entre poésie et réalité, entre recherche de soi et peur de l'autre, peur de soi et rejet de l'autre, entre road movie et western urbain. En collaboration avec le Théâtre de Cheb, l'Institut français de Prague et l'Alliance française de Plzeň, dans le cadre de « Quartet - Visions d'Europe ». Surtitré en Tchèque.

Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní nám. 10 - Cheb

26/03 - 15h - 17h

## Francouzské odpoledne / L'après-midi français

## Stát se tím, čím jsi / Devenir ce que tu es

výstava / exposition

Sylvian Ristori je mladý francouzský umělec žijící v Plzni, který se pustil do zkoumání charakteristických čar tvořících naši identitu, aby odhalil to, co je trvalé a zůstává



**letem času nepolapitelné. Ochutnávka francouzských vín a delikates.**  
/ Sylvain Ristori, jeune artiste français vivant à Plzeň, s'est lancé dans l'exploration des traits caractéristiques qui constituent notre identité, afin de déceler ce qui est permanent et ce qui reste insaisissable, évoluant sauvagement au fil du temps. Dégustation de vins et de produits français.

Krajské muzeum Karlovarského kraje, Muzeum Cheb, nám. Krále Jiřího z Poděbrad 493/4 - Cheb, vstup volný / entrée libre

## Kolotoč (Florian Zeller) / Le manège (Florian Zeller)

divadlo / théâtre

Marie, aby pomohla svému expříteli Nicolasovi, mu nabídne, že mu na jeden víkend půjčí svůj byt. „Chovej se tu jako doma“, řekla mu. Ale to ještě nevěděla, že to vezme doslova, a bude nemožné ho dostat ven. Ve spolupráci s Divadlem v Chebu, Francouzským institutem a Francouzskou aliancí v Plzni, v rámci „Quartet - Visions d'Europe“. Představení s českými titulky. / Marie a proposé à Nicolas, son ex, de le dépanner pour quelques jours en lui laissant son appartement le temps d'un week-end. « Fais comme chez toi », lui a-t-elle dit. Mais voilà qu'il s'incruste. Impossible de le jeter dehors. En collaboration avec le Théâtre de Cheb, l'Institut français de Prague et l'Alliance française de Plzeň, dans le cadre de « Quartet - Visions d'Europe ». Surtitré en tchèque.

Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní nám. 10 - Cheb

26/03 - 21h

## ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní nám. 10 - Cheb

## Hradec Králové

17/03 - 17h - 18h30

## Oficiální zahájení Dnů Frankofonie 2009 / Ouverture officielle des Journées de la Francophonie 2009

akce / événement

Noc na Karlštejně / Nuit à Karlštejn

Slavná noc plná překvapení / Une nuit célèbre mais... laissez-vous surprendre !

## Partie de campagne

Soubor pod vedením / sous la direction de Florence Roby-Herrmann, Julien Bouyeron. Jaké to potěšení vyrazit si s přáteli na výlet! Ale co si počít, když se ztratíme v hlubokém lese... / Quel plaisir de partir en randonnée avec des amis ! Mais qu'arrive-t-il quand on se retrouve perdus dans une forêt profonde ?

## Tailleur pour dame (Georges Feydeau)

Upravil / adaptation de Michal Zahálka. Divadelní atelier Gybon / Atelier théâtre Gybon. Milostné trampoty ženatého lékaře a jeho známých ve slavné secesní frašce, kde si nikdo nemůže být jist nikým. / Le héros est marié mais il n'a pas dormi chez lui. Au matin les visiteurs et les événements se télescopent.

Univerzita Hradec Králové, Hradecká ul. - Hradec Králové, francouzsky - vstup volný / En français - entrée libre

17/03 > 23/03

## Kouzlo psaní : Maupassant / Magicien de l'écriture : Maupassant

výstava / exposition

Z Normandie do Paříže: po stopách autorovy tvorby. Francouzsky i česky. / De la Normandie à Paris : les lieux de la création. En français et en tchèque.

Výstavní síň UHK, Hradecká ul. - Hradec Králové, vstup volný / entrée libre

18/03 > 20/03

## Kouzlo ostrovů / Magie des Iles

výstava / exposition

Pozvání na cestu do květinové výzdoby s École d'Art Floral. D. Geffroy Konštický, kurátorka výstavy, a Střední floristická škola HK. Francouzsky i česky. / Une invitation au voyage dans un décor floral créé par l'École d'Art Floral. D. Geffroy Konštický, commissaire de l'exposition, et l'École d'Art Floral de HK. En français et en tchèque.

Městská knihovna, Tomkova 177 - Hradec Králové, vstup volný / entrée libre



18/03 - 16h

### Dopisy z Martiniku, z Tahiti a z Markíz / Lettres de la Martinique, de Tahiti et des Marquises

čtení / lecture

Čtenářský atelier Tyl. Vícehlasé čtení dopisů Gauguina jeho ženě, Van Goghovi a přátelům. Francouzsky i česky. / Atelier de lecture Tyl. Lecture à plusieurs voix des lettres de Gauguin à sa femme, à Van Gogh et à ses amis. En français et en tchèque.

Městská knihovna, Tomkova 177 - Hradec Králové, vstup volný / entrée libre

19/03 - 14h

### Togo, Kanada a Francie na scéně / Le Togo, le Canada et la France unis par le théâtre

setkání / rencontre



Setkání se třemi dramatiky (Rodrigue Norman, Philippe Ducros, Eudes Labrusse) v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině a v češtině. Za podpory Velvyslanectví Kanady. / Rencontre avec trois dramaturges (Rodrigue Norman, Philippe Ducros, Eudes Labrusse) dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français et en tchèque. Soutenu par l'Ambassade du Canada.

Univerzita Hradec Králové, Hradecká ul. - Hradec Králové, vstup volný / entrée libre

19/03 - 19h

### Doma / À la maison

divadlo / théâtre



Divadelní hra uvedená v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině a v češtině. Za podpory Velvyslanectví Kanady. / Pièce de théâtre présentée dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français et en tchèque. Soutenu par l'Ambassade du Canada.

Divadlo Klicpera (Scéna V podkroví) - Hradec Králové, 100 Kč

24/03 - 11h

### Emile Lansman v srdci frankofonie / Emile Lansman au cœur de la francophonie

kino / cinéma



Promítání dokumentárního filmu o Emilu Lansmanovi a setkání s belgickým novinářem v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině a v češtině. / Projection du documentaire sur Emile Lansman et rencontre avec l'éditeur belge, dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français et en tchèque.

Městská knihovna, Tomkova 177 - Hradec Králové, vstup volný / entrée libre

Dny Francophonie 2009 v Hradci Králové jsou pořádány u příležitosti 50. výročí vysokolského vzdělávání učitelů v Hradci Králové. / Les Journées de la Francophonie 2009 à Hradec Králové sont organisées à l'occasion du 50e anniversaire de la formation supérieure des enseignants à Hradec Králové.

## Jablonec nad Nisou

23/03 - 20h

### ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Klub Na Rampě, Jiráskova 9 - Jablonec nad Nisou

25/03 - 20h

### Black Thioassane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioassane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioassane en République tchèque.

Klub Na Rampě, Jiráskova 9 - Jablonec nad Nisou

## Liberec

24/03 - 11h

### Rodrigue Norman

setkání / rencontre

Setkání s Rodriguem Normanem v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině, tlumočení do češtiny. / Rencontre avec Rodrigue Norman dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français, traduction en tchèque.

Krajská vědecká knihovna, Rumjancevova 1362/1 - Liberec, vstup volný / entrée libre

26/03 - 20h

### Večer frankofonních krátkých filmů / Soirée de courts-métrages francophones

kino / cinéma

To nejlepší z frankofonní produkce krátkých filmů. / Le meilleur de la production de courts-métrages francophones.

Alliance française, nám. Dr. E. Beneše 557 - Liberec

## Most

20/03 - 17h30

### Pod střechami Paříže / Sous les toits de Paris

koncert / concert



Nejznámější písně pařížské šansonové scény s průvodním slovem Evy Kriz-Lifkové. / Les plus grandes chansons de la scène française chantées et commentées par Eva Kriz-Lifková.

Základní umělecká škola Most, Obránců míru, malý koncertní sál - Most, 60 Kč

23/03 - 19h

### Mlčení Lorny / Le silence de Lorna

kino / cinéma

Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne (Francie, Belgie / France, Belgique, 2008, 1h45).

Hrají / Avec : Arta Dobroschi, Jérémie Renier, Fabrizio Rongione, Alban Ukaj.  
Současné drama mladé, v Belgii žijící albánské imigrantky, která je rozpolcena mezi láskou fetáka a ruského mafiána. / Drame contemporain d'une jeune immigrée albanaise en Belgique, tiraillée entre l'amour d'un junkie et un mafieux russe.

Kino Kosmos MIDI, Obránců míru - Most, 60 Kč

## Olomouc

23/03 - 19h

### Hoří / Ça brûle

kino / cinéma



Claire Simon (Francie / France, 2006, 1h51).

Hrají / Avec : Camille Varenne, Gilbert Melki, Kader Mohamed.

Příběh přehnané lásky patnáctileté dívky k místnímu muži - Jean, 37 let, vychovatel v mateřské školce, dobrovolný hasič, ženatý, otec dvou dětí. / L'histoire de l'amour exalté d'une adolescente de 15 ans pour un homme du pays : Jean, 37 ans, instituteur, pompier volontaire, marié et père de deux enfants.

Galerie U Mloka, Lafayettova 9 - Olomouc, vstup volný / entrée libre

24/03 - 18h30

### Landru (film + debata) / Landru (film + débat)

kino / cinéma



Claude Chabrol (Itálie, Francie / Italie, France, 1963, 1h42).

Hrají / Avec : Charles Denner, Michèle Morgan, Danielle Darrieux.

Dvojnáčný a sarkastický portrét nechvalně proslulého Désiré Landru, který v roce 1917 okradl a poté spálil 11 žen. / Portrait ambigu et sarcastique du sinistre Désiré Landru qui brûla en 1917 onze femmes après les avoir dépouillées de leurs biens.

Centre français d'Olomouc, Křížkovského 10 - Olomouc

25/03 - 20h

### Večer francouzských společenských her / Soirée jeux francophones

akce / événement

Francouzština hrou! / Découvrez la langue française par le jeu !

Bar Kaldera, Kosinova 7 - Olomouc, vstup volný / entrée libre

25/03 - 20h

ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Jazz Tibet Club, Sokolská 48 - Olomouc, 50 Kč

26/03 - 14h

Mezi zdmi / Entre les murs

kino / cinéma



Laurent Cantet (Francie / France, 2008, 2h08).

Hrají / Avec : François Bégaudeau, Nassim Amrabt, Laura Baguela. Mladý francouzštinář François vyučuje na střední škole, která patří k těm problematičtějším. Odvážně se s Esmeraldou, Souleymanem, Khoumbou a ostatními studenty pouští do podnětných slovních střetů, jako by mu šlo o pouhé tříbení jazyka. / François est un jeune professeur de français dans un collège difficile. Il n'hésite pas à affronter Esmeralda, Souleymane, Khoumba et les autres dans de stimulantes joutes verbales, comme si la langue elle-même était un véritable enjeu.

Kino Metropol, Sokolská 572/25 - Olomouc, 50 Kč

29/03 - 18h30

Ohlála Olomouc

Rádio Český rozhlas: Vysílání Ohlála Olomouc bude věnováno frankofonní hudbě. / Radio Český rozhlas : l'émission Ohlála Olomouc sera au cœur des musiques francophones.

30/03 - 20h

Black Thioissane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioissane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioissane en République tchèque.

Jazz Tibet Club, Sokolská 48 - Olomouc, 50 Kč

02/04 - 14h + 19h

Svatebčané na Eiffelovce (Jean Cocteau) / Les mariés de la Tour Eiffel (d'après l'œuvre de Jean Cocteau)

divadlo / théâtre

Divadelní představení studentů Slovanského Gymnázia Olomouc - hra, a divadelní improvizované scénky. / Représentation théâtrale par les élèves du Slovenské Gymnázium d'Olomouc suivie par des improvisations.

Divadlo Hudby, Denisova 47 - Olomouc, 30 Kč (14h) / 50 Kč (19h)

**Ostrava**

16/03 &gt; 31/03

Mosánské umění: mistrovská díla středověku / L'Art mosan : chefs-d'œuvre du Moyen Âge

výstava / exposition



Území řeky Maas se stává od konce 10. do poloviny 13. století uměleckým a kulturním centrem německé říše. Umělecká tvorba zahrnuje starověkou diecézi města Lutych (dnes Belgie) a tyto produkty patří mezi nejvýznamnější středověká díla v některých uměleckých oblastech, jako je např. zlatnictví, sochařství a iluminace. / Cette exposition évoque quelques-unes des réalisations qui comptent parmi les chefs-d'œuvre du Moyen Âge dans les domaines de l'orfèvrerie, de l'enluminure et de la sculpture.

Alliance française Ostrava, Na Hradbách 12 - Ostrava, vstup volný / entrée libre

18/03 &gt; 25/03 - 19h30

Frankofonie v kině / La Francophonie au cinéma

kino / cinéma

Alliance française Ostrava nabízí v termínu od 18. do 25. března čtyři frankofonní filmy. / L'Alliance française Ostrava propose du 18 au 25 mars une sélection de quatre films francophones qui permettent de mieux voir et comprendre le monde.

Program / Programme :

18/03 : Les gens de la rizière (Rithy Panh, Kambodža / Cambodge, 1994)

23/03 : Pièces d'identités (Meze Ngangura, Kongo, Francie, Belgie / Congo, France, Belgique, 1999)

24/03 : Les silences du palais (Moufida Tlatli, Tunisko / Tunisie, 1994)  
25/03 : Le vélo de Ghislain Lambert (Philippe Harel, Francie, Belgie / France, Belgique, 2001)

Alliance française Ostrava, Na Hradbách 12 - Ostrava, vstup volný / entrée libre

19/03 - 19h30

### Black Thioossane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioossane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioossane en République tchèque.

Klub Templ, Stodolní 22 - Ostrava, 90 Kč

20/03 - 10h

### Regionální soutěž ve zpěvu frankofonní písně / Concours régional de la chanson francophone

akce / événement



Posloucháte a zpíváte rádi frankofonní písně? Jste amatérský zpěvák a/ nebo hudebník a máte chuť vystoupit před publikem a předvést svůj talent? Zúčastněte se tedy regionální soutěže ve zpěvu frankofonní písně. Přijďte nám představit píseň původní či přepracovanou píseň frankofonní a vyhraďte zajímavé ceny! Odborná porota bude hodnotit kvalitu, ale rovněž originalitu vašeho vystoupení. Soutěž je přístupná všem! / Vous aimez chanter et / ou écouter des chansons francophones ? Vous êtes chanteur et / ou musicien non professionnel et vous avez envie de monter sur scène pour montrer à tous votre talent ? Alors, participez au concours régional de la chanson francophone. Venez présenter une chanson originale ou une reprise d'une chanson francophone et gagnez de nombreux prix ! Un jury évaluera la qualité ainsi que l'originalité de votre interprétation. Concours ouvert à tous !

Klub Parník, Sokolská 26 - Ostrava, vstup volný / entrée libre

23/03 - 18h30

### Emile Lansman v srdci frankofonie / Emile Lansman au cœur de la francophonie

kino / cinéma

Promítání dokumentárního filmu o Emilu Lansmanovi a setkání s belgickým novinářem



v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině. / Projection du documentaire sur Emile Lansman et rencontre avec l'éditeur belge, dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région. En français.

Alliance française Ostrava, Na Hradbách 12 - Ostrava, vstup volný / entrée libre

25/03 - 12h30

### Emile Lansman: frankofonní literatura a divadlo / Emile Lansman : littérature et théâtre francophones

setkání / rencontre



Setkání s Emilem Lansmanem v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. / Rencontre avec Emile Lansman dans le cadre de la tournée d'Afrique en création en région.

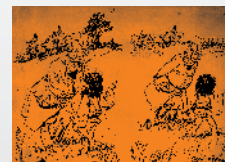
Filozofická fakulta Ostravské univerzity, Čs. legií 9 (učebna E224) - Ostrava, vstup volný / entrée libre

## Pardubice

12/01 > 31/03

### Století francouzských komiksů / Un siècle de bande-dessinée française

výstava / exposition



Výstavu tvoří 35 originálních rytin pocházejících ze sbírek Cité internationale de la bande dessinée et de l'image a mapuje jednotlivé etapy vývoje umění, které je proslulé nejenom ve Francii a Evropě, ale bezpochyby i po celém světě. / Exposition constituée de 35 planches originales tirées des collections d'originaux de la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, retraçant les étapes de l'histoire d'un art qui connaît une notoriété unique en France, en Europe et sans doute dans le monde.

Alliance française, Perštýnské náměstí 54 - Pardubice

20/03 - 20h

Black Thioossane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioossane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioossane en République tchèque.

Divadlo 29, Svaté Anežky České 29 - Pardubice

## Plzeň

23/03 - 11h55

Rodrigue Norman a Emile Lansman / Rodrigue Norman et Emile Lansman

setkání / rencontre



Setkání s Rodriguem Normanem a Emilem Lansmanem v rámci turné Tvůrčí Afriky v regionech. Ve francouzštině. / Rencontre avec Rodrigue Norman et Emile Lansman dans le cadre de la tournée d'Afrique en Création en région. En français.

Filosofická fakulta, Sedláčkova (učebna 309) - Plzeň, vstup volný / entrée libre

26/03 - 21h

Black Thioossane

koncert / concert



Koncert v rámci turné Black Thioossane v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de Black Thioossane en République tchèque.

Divadlo Pod lampou, Havířská 11 - Plzeň 3

26/03 - 16h

Dřevoryty - Pavel Macek / Gravures sur bois - Pavel Macek

výstava / exposition



Vystavená díla poeticky zobrazují krajiny a osobnosti nejen z rodné země Pavla Macka, ale i z Francie, kde nyní žije, dále sérii neznámých cest Franze Kafky a ilustrace knihy Petra Pazdery Peyna Cirkus Hippolyte. / Les œuvres exposées représentent avec poésie des paysages et des personnages du pays natal de l'artiste mais aussi de sa terre d'adoption, une série sur les déplacements non connus de Franz Kafka et des illustrations du livre de Petr Pazdera Peyne, Le Cirque Hippolyte.

Alliance française, nám. Republiky 12 - Plzeň, vstup volný / entrée libre

27/03 - 21h

ReARZ

koncert / concert



Koncert v rámci turné ReARZ v České republice. / Concert dans le cadre de la tournée de ReARZ en République tchèque.

Zach's pub, Palackého nám. 2 - Plzeň, vstup volný / entrée libre

## Ústí nad Labem

18/03 - 17h

Provence - má láska / Provence, mon amour

koncert / concert

Pásmo francouzských šansonů, recitací a básní nazvané Provence - má láska. Účinkují Eva Kriz-Lifková s klavírním doprovodem Miloše Dvořáka. / Lecture de poèmes et concert de chansons françaises, par Eva Kriz-Lifková et Miloš Dvořák.

Obřadní síň města, ul. W. Churchilla 4 - Ústí nad Labem, 50 Kč

Dny Frankofonie 2009 pořádají  
Les Journées de la Francophonie 2009 ont été organisées par



Ministerstvo zahraničních věcí  
Ministère des Affaires Étrangères



Embassy of Canada  
Ambassade du Canada



THE EMBASSY  
OF THE GRAND DUCHY  
OF LUXEMBOURG



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



Royaume du Maroc



University of Osnabrück  
Prague



Slovenská Republika



SLOVAK REPUBLIC  
SLOVAKIA



Alliance Française



www.divadlochb.cz

Nad Dny Frankofonie v Praze převzal záštitu primátor hlavního města Prahy Pavel Bém. Dny Frankofonie v regionech pořádají Francouzské aliance v Brně, Českých Budějovicích, v Liberci, Ostravě, Pardubicích a Plzni, Francouzské centrum v Olomouci, Česko-francouzské kluby v Hradci Králové, Mostě a Ústí nad Labem, Univerzita Hradec Králové, Západočeské divadlo v Chebu a festival Tvůrčí Afrika. / Les Journées de la Francophonie à Prague sont organisées sous le haut patronage du Maire de la Ville de Prague M. Pavel Bém. En région, les Journées de la Francophonie sont organisées par les Alliances françaises de Brno, de Bohême du Sud, de Liberec, d'Ostrava, de Pardubice et de Plzeň, par le Centre français d'Olomouc, par les Clubs franco-tchèques de Hradec Králové, de Most et d'Ústí nad Labem, par l'Université de Hradec Králové, le Théâtre de Cheb et le festival Afrique en création.

Hlavní koordinátor / Coordination générale – Lanwenn Huon  
Grafická úprava / Mise en page – Michal Škapa / advancedesign.org  
Tisk / Imprimerie – THB Havlíčkův Brod

